

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO

3 1761 06457 8107

Shotlandskie pesni na slova R.
Bernsa

M
1746
S52
1985
c.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761064578107>

Дюштендские песни

на слова
Р. Бёрнса



Днепровские песни

на слова
Р. Бёрнса

для голоса
в сопровождении
фортепиано

Составитель В. Кондраков

МОСКВА „МУЗЫКА“ 1985

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В нашей стране, наверно, не найти человека, который не слыхал бы о народном поэте Шотландии Роберте Бернсе (1759—1796). Секрет его популярности прост: он сумел сказать шотландцам слова о родине, справедливости и любви, понятные и близкие любому народу на земле. Он — один из тех поэтов, читая стихи которых, люди становятся счастливее.

Добрая половина творческого наследия Бернса — лирические песни, и большинство из них не просто стихи, на которые затем сочинили музыку. Это песенные тексты, написанные на подлинные народные мелодии, известные в Шотландии во времена Бернса и задолго до него.

Бернс питал особое чувство к народной музыке своей родины. Она была для него источником вдохновения и страстью. Сам он в своих письмах не раз повторял, что не знает лучшего для себя занятия, чем ездить по стране и записывать народные песни, которым угрожает забвение. Шотландская народная песня стала для поэта средством борьбы за утверждение национального достоинства своего народа.

Стараясь оживить традиционные песенные формы, Бернс не только записывал и публиковал старые песни, он творчески преобразовывал их — дописывал утраченные строки, сочинял новые куплеты, а иногда писал совсем иной текст. Конечно, ему приходилось преодолевать сильное сопротивление музыкальных вкусов и моды своего времени, но тем не менее многие народные песни были в буквальном смысле спасены им от забвения, обрели новую жизнь. Шотландцы пели эти песни, часто не подозревая, что поют слова своего барда.

При жизни Бернс издавал свои песни в двух му-

зыкальных сборниках, выходивших в Эдинбурге: «Шотландский музыкальный музей» (издание С. Джонсона) и «Избранное собрание оригинальных шотландских мелодий» (издание Дж. Томсона). Они сохранили для нас те чудесные мелодии, которые вдохновляли самого Бернса. Многие песни были популярны в Шотландии и после смерти поэта, а некоторые, например, «В горах мое сердце» и «Мой Эфтон», прочно вошли в классический репертуар современных вокалистов Великобритании. На народных праздниках в Шотландии все еще поют «Берега милого Дуна» («Зеленый дол реки родной»).

Не иссякает интерес к личности Бернса и его творчеству в нашей стране. Однако до сего времени остается недостаточно известной музыкально-фольклорная деятельность великого барда Шотландии, и выход в свет нашего сборника — попытка заполнить этот пробел.

Переложения для фортепиано бернсовских песен, вошедших в настоящий сборник, заимствованы из лондонского издания 1909 года «Поэзия Роберта Бернса». Не все песни сохранили первоначальное звучание (на родине поэта и в Англии они подверглись изменениям, которые были внесены несколькими поколениями музыкантов и вокалистов-исполнителей). И все же при составлении сборника предпочтение отдавалось подлинным, старым мотивам Шотландии, звучавшим при жизни Роберта Бернса.

* The Poetical Works of Robert Burns, London, Gresham, 1909.

B. Кондраков

M
1746
S52
1985

Мой Эфтон

Flow gently, sweet Afton

Слова Р. БЁРНСА

Words by R. BURNS

Перевод В. Кондракова

Гармонизация Г. К. Миллера

Harmonized by H. C. Miller

Andante grazioso

p

The musical score consists of four systems of music. The first system starts with a treble clef, a key signature of B-flat major (two flats), and a common time signature. It features a piano part with bass and treble staves and a vocal part. The vocal line begins with eighth-note chords. The lyrics 'Мой Эфтон струит-ся в зе-ле-ном кра-ю. Тe- gent-ly, sweet Af-ton, a-mong thy green braes, flow' are written below the notes. The second system continues with the same instrumentation and key signature. The lyrics 'бе, ми-лый Эф-тон, я пе-сню спо-ю. Вздрем-нет мо-я Мэ-ри-у- gent-ly, I'll sing thee a song in thy praise, my Ma-ry's a-sleep by thy' are provided. The third system starts with a treble clef, a key signature of B-flat major, and a common time signature. It features a piano part with bass and treble staves and a vocal part. The lyrics 'мол-ни, вол-на, ты фе-ю не сме-ешь бу-дить о-то сна. mir-mir-ing stream, flow gent-ly, sweet Af-ton, dis-turb not her dream.' are written below the notes. The fourth system concludes with a piano part only, with a dynamic instruction 'cresc.'.

p

Мой Эфтон струит-ся в зе-ле-ном кра-ю. Тe-
gent-ly, sweet Af-ton, a-mong thy green braes, flow

бе, ми-лый Эф-тон, я пе-снию спо-ю. Вздрем-нет мо-я Мэ-ри-у-
gent-ly, I'll sing thee a song in thy praise, my Ma-ry's a-sleep by thy

мол-ни, вол-на, ты фе-ю не сме-ешь бу-дить о-то сна.
mir-mir-ing stream, flow gent-ly, sweet Af-ton, dis-turb not her dream.

dim.

cresc.

Как э . хо вор - ку - ю - щий
Thou stock-dove, whose e - cho re -

rall. a tempo

го . лубь лес . ной, дроз . ды, что сви . стят над мо . ей го . ло . вой, и
sounds thro' the glen, ye wild whistling black-birds in yon thorn . den, thou

p *pp*

чи . бис хох . ла . тый, бо . ло . та кра . са, мо . лю вас . уй . ми . те сво
green crest . ed lap . wing thy screaming for . bear, I charge you dis . turb not my

rall. a tempo 1.2. 3.

и го . ло . са.
slum . ber . ing fair.

Пре .
How

cresc.

Мой Эфтон струится в зеленом краю.
Тебе, милый Эфтон, я песню спою.
Вздремнет моя Мэри — умолкни, волна,
Ты фею не смеешь будить ото сна.

Как эхо воркующий голубь лесной,
Дрозды, что свистят над моей головой,
И чибис хохлатый, болота краса,
Молю вас — уймите свои голоса.

Прелестны долины и шапки холмов,
И звучны напевы прозрачных ручьев,
И взор мой ласкают, лишь солнце взойдет,
Овечки и домик, где Мэри живет.

Мне по сердцу, Эфтон, твои берега,
Где примулой нежной пестреют луга.
Заплачет ли вечер прохладным дождем,
Приют под березой мы с Мэри найдем.

Чуть слышно хрустальные воды скользят
И милую Мэри кувшинкой манят.
Струей заиграет, заплещет поток,
Ревниво касаясь ее белых ног.

Мой Эфтон струится в зеленом краю.
Реке посвящаю я песню свою.
Вздремнет моя Мэри — умолкни, волна,
Ты фею не смеешь будить ото сна.

Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,
Flow gently, I'll sing thee a song in thy praise,
My Mary's asleep by thy murmuring stream,
Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.

Thou stock-dove, whose echo resounds thro' the glen,
Ye wild whistling blackbirds in yon thorny den,
Thou green crested lapwing thy screaming forbear,
I charge you disturb not my slumbering fair.

How lofty, sweet Afton, thy neighbouring hills,
Far mark'd with the courses of clear, winding rills;
There daily I wander as noon rises high,
My flocks and my Mary's sweet cot in my eye.

How pleasant thy banks and green valleys below,
Where wild in the woodlands the primroses blow;
There oft, as mild ev'ning weeps over the lea,
The sweet-scented birk shades my Mary and me.

Thy crystal stream, Afton, how lovely it glides,
And winds by the cot where my Mary resides;
How wanton thy waters her snowy feet lave,
As gathering sweet flowerets she stems thy clear wave.

Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,
Flow gently, sweet river, the theme of my lays;
My Mary's asleep by thy murmuring stream,
Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.

В горах мое сердце

My heart's in the Highlands

Перевод В. Кондракова

Andante

Andante

P

**B go -
My**

- рах мо - е серд - це, о - но не со мной, в го -
heart's in the High - lands, my heart is not here; my

- рах мо - е серд - це, в тру - що - бе лес - ной в по -
heart's in the High - lands, a - chas - ing the deer; a -

- го - не за веп - рем и быст - рой ко - зой, в го -
chas - ing the wild deer, and fol - low - ing the roe, my

1.-3. | 4.

- рах мое сердце с ве - сен-ней гро - зой. || - зой.
heart's in the High-lands where - ev - er I go. || go.

В горах мое сердце, оно не со мной,
В горах мое сердце, в трущобе лесной
В погоне за вепрем и быстрой козой,
В горах мое сердце с весенней грозой.

Прощайте, вершины, — наследье отцов,
Прощай, милый север, — страна храбрецов.
Скитаюсь по свету иль счастье ловлю,
Родные утесы, лишь вас я люблю.

Прощайте же, горы, крутые снега,
Прощайте, долины, леса и луга!
Прощайте, потоки с бурлящей водой!
Оставил я сердце за синей грядой.

В горах мое сердце, оно не со мной,
В горах мое сердце, в трущобе лесной
В погоне за вепрем и быстрой козой,
В горах мое сердце с весенней грозой.

My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands, a-chasing the deer;
A-chasing the wild deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands wherever I go.

Farewell to the Highlands, farewell to the north,
The birth-place of valour, the country of worth;
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love.

Farewell to the mountains high covered wi' snow;
Farewell to the straths and green vallies below;
Farewell to the forests and wild-hanging woods;
Farewell to the torrents and loud-pouring floods.

My heart's in the Highlands, my heart is not here,
My heart's in the Highlands, a-chasing the deer;
A-chasing the wild-deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands wherever I go.

За честь страны и короля...

It was a' for our rightfu' King

Перевод В. Кондракова

Allegro con spirito

The musical score consists of five staves of music. The first staff shows a piano part with dynamic 'f' and bass clef. The second staff shows a vocal part with dynamic 'mf' and lyrics in Russian and English. The third staff continues the vocal part with dynamic 'mf'. The fourth staff shows a piano part with dynamic 'cresc.' and lyrics in English. The fifth staff shows a vocal part with dynamic 'cresc.' and lyrics in English.

Below the vocal parts, the lyrics are written in both Russian and English. The first section of lyrics is:

За честь стра - ны и ко - ро - ля сто -
It was a' for our right - fu - king, we

The second section of lyrics is:

- я - ли мы в бо - ю.
left fair Scot - land's strand;

The third section of lyrics is:

За честь стра - ны и
it was a' for our

The fourth section of lyrics is:

cresc.

The fifth section of lyrics is:

ко - ро - ля жи - вем в чу - жом кра -
right - fu - king, we e'er saw I - rish

dim.

f

1.-4. nyf 5.

Хоть
Now

За честь страны и короля
Стояли мы в бою.
За честь страны и короля
Живем в чужом краю — прощай! —
Живем в чужом краю.

Хоть каждый всё, что мог, совершил,
Напрасен был наш труд.
Прощай, любовь и край родной, —
Меня скитанья ждут — прощай! —
Меня скитанья ждут.

Вот он вздохнул, привстал в седле,
Поводьями тряхнул
И вдаль, туда, где край родной,
Последний раз взглянул — прощай! —
Последний раз взглянул.

С войны идет, спешит солдат,
Моряк плывет домой,
А нам вовек, теперь вовек
Не свидеться, друг мой, — прощай! —
Не свидеться, друг мой.

Вот минул день, и ночь пришла,
Все люди спят давно,
А я не сплю, всё слезы лью,
С тоской гляжу в окно — прощай! —
С тоской гляжу в окно.

It was a' for our rightfu' king,
We left fair Scotland's strand;
It was a' for our rightfu' king,
We e'er saw Irish land, my dear;
We e'er saw Irish land.

Now a' is done that men can do,
And a' is done in vain;
My love and native land, farewell!
For I maun cross the main, my dear;
For I maun cross the main.

He turned him right, and round about,
Upon the Irish shore,
And gae his bridle-reins a shake,
With Adieu for evermore, my dear,
With Adieu for evermore!

The sodger from the wars returns,
The sailor frae the main;
But I hae parted frae my love,
Never to meet again, my dear,
Never to meet again.

When day is gane, and night is come,
And a' folk bound to sleep;
I think on him that's far awa',
The lee-lang night, and weep, my dear,
The lee-lang night, and weep.

Кто-нибудь

Somebody

Перевод В. Кондракова

Andante

Ду-
Му

Reed. *

-ша бо - лит, нет боль - ше сил - так серд - цу ну - жен
- бовь, сой - ди и не - му с не - бес - пус - кай спе - щит мой
heart is sair, I dare na tell, my heart is sair for
powers that smile on vir - tuous love, o sweet - ly smile on

кто - ни - будь! Спе - шу от - крыть, чуть скрип - нет дверь - вдруг
кто - ни - будь! От злой бе - ды е - го хра - ни - так
some - bo - dy; I could wake a win - ter night
some - bo - dy! Frae il - ka dan - ger keep him free, and

кто - ни - будь! Спе - шу от - крыть, чуть скрип - нет дверь - вдруг
кто - ни - будь! От злой бе - ды е - го хра - ни - так
some - bo - dy; I could wake a win - ter night
some - bo - dy! Frae il - ka dan - ger keep him free, and

p

ждет ме - ня там кто - ни будь! о - хо, мой
до - рог мне мой кто - ни будь! о - хо, мой
for the sake o' some - bo - dy. Oh - hon! for
send me safe my some - bo - dy. Oh - hon! for

p

mf

p

кто - ни будь! о - хей, мой кто - ни будь! Го -
кто - ни будь! о - хей, мой кто - ни будь! На -
some bo - dy! Oh - hey! for *some bo - dy!*
some bo - dy! Oh - hey! for *some bo - dy!*

p

mp

то - ва ичать на край зем - ли - ждет ме - ня мой кто - ни будь!
всё го - то - ва для не - го - до - рог мне мой кто - ни будь!
I could range the world a - round, for the sake o' some - bo - dy!
I wad do what wad I not? for the sake o' some - bo - dy!

mp

p

1. *mp* 2.

Лю -
Ye

mp

Как ночь уныла и пуста...

How lang and dreary is the Night

Перевод В. Кондракова

Andante moderato

Andante moderato

p

Как
How

p

p

ночь у - ны - ла и пуста, когда те - бя нет
lang and drea - ry is the night, when I am frae my

ря - дом. Хо - тя у - ста - лость ве - лит с ног, с бес -
de - rie! I rest - less lie frae e'en tae morn, tho'

Припев
cresc.

- сон - ни - цей нет сла - ду. Ко - гда не спит - ся
I were ne'er sae wea - ry. For oh, her lane - ly

cresc.

мне всю ночь, раз - ду . мья гор . ше
nights are lang; and oh, her dreams are

му . ки. И серд - це так в гру - ди ще . мит от
ee . rie; and oh, her wi - dow'd heart is sair, that's

rall. a tempo
злой бе - ды - раз - ду . ки.
ab - sent frae her dea - rie.

1. 2. p 3.
Ко .
When

Как ночь уныла и пуста,
Когда тебя нет рядом.
Хотя усталость валит с ног,
С бессонницей нет сладу.

Когда не спится мне всю ночь,
Раздумья горше муки.
И сердце так щемит в груди
От злой беды-разлуки.

Когда я думаю о том,
Как мы не знали горя,
Мне больно вспомнить, что теперь
Легло меж нами море.

Когда не спится мне всю ночь...

Влачится время, мочи нет,
Порой стоит на месте,
А помню я — как мчались дни,
Когда мы были вместе.

Когда не спится мне всю ночь,
Раздумья горше муки.
И сердце так в груди щемит
От злой беды-разлуки.

How lang and dreary is the night,
When I am frae my dearie!
I restless lie frae e'en tae morn,
Tho' I were ne'er sae weary.

For oh, her lanely nights are lang;
And oh, her dreams are eerie;
And oh, her widow'd heart is sair,
That's absent frae her dearie.

When I think on the lightsome days
I spent wi' thee, my dearie;
And now what seas between us roar, —
How can I be but eerie?

For oh, her lanely nights are lang...

How slow ye move, ye heavy hours;
The joyless day how dreary!
It was na sae ye glinted by,
When I was wi' my dearie.

For oh, her lanely nights are lang;
And oh, her dreams are eerie;
And oh, her widow'd heart is sair,
That's absent frae her dearie.

Ах! Целуй меня нежнее!

Ae fond Kiss

Перевод В. Кондракова

Larghetto

The musical score consists of three staves of music. The top staff is for the voice, the middle staff is for piano accompaniment, and the bottom staff is for the bassoon. The music is in common time, with a key signature of one sharp. The vocal part starts with a dynamic of *p*. The lyrics are:

Aх! Це - луй ме - ня неж - не - е! Ах! Про - щай, нет
Ae fond kiss and then we se - ver; *ae fare - weel, and*

The middle staff shows piano chords. The bassoon part begins on the third page, starting with a dynamic of *cresc.* The lyrics are:

го - ря зле - е. Вспом - нию я те - бя с лю - бо - вью,
then for e - ver! *Deep in heart wrung tears I'll pledge thee,*

cresc.

вон из сердца вы - рву с бо - лью.
war- ring sighs and groans I'll wage thee.

Ах! Целуй меня нежнее!
Ах! Прощай, нет горя злее.
Вспомню я тебя с любовью,
Вон из сердца вырву с болью.

Как тут быть душе мятежной? —
Меркнет в ней звезда надежды.
Счастья нет — в том бог свидетель —
Мне с тобой на белом свете.

Мне ль не знать, скажу по чести,
Нет других, таких, как Нэнси.
Как теперь душой согреться?
Как мне жить с разбитым сердцем?

Жарко мы с тобой любили,
В сладком сне беспечно жили.
Горе нам — пора расстаться!
Мне б вовек с тобой не знаться.

Ах, прощай! Желаю счастья,
Век не знать нужды-ненастья,
Долгих лет, моя родная,
Всей душой тебе желаю.

Ах! Целуй меня нежнее!
Ах! Прощай, нет горя злее,
Вспомню я тебя с любовью,
Вон из сердца вырву с болью.

Ae fond kiss and then we sever;
Ae fareweel, and then for ever!
Deep in heart-wrung tears I'll pledge thee,
Warring sighs and groans I'll wage thee.

Who shall say that fortune grieves him,
While the star of hope she leaves him?
Me, nae cheerfu' twinkle lights me;
Dark despair around benights me.

I'll ne'er blame my partial fancy,
Naething could resist my Nancy;
But to see her, was to love her;
Love but her, and love for ever.

Had we never lov'd sae kindly,
Had we never lov'd sae blindly,
Never met — or never parted,
We had ne'er been broken-hearted.

Fare-thee-weel, thou first and fairest!
Fare-thee-weel, thou best and dearest!
Thine be ilka joy and treasure,
Peace, enjoyment, love and pleasure!

Ae fond kiss, and then we sever!
Ae fareweel, alas, for ever!
Deep in heart-wrung tears I pledge thee,
Warring sighs and groans I'll wage thee.

Светлокудрая девчонка

Lassie wi' the lint-white Locks

Перевод Т. Сикорской

Allegretto

В светлом зо - ло -
Las-sie wi' the

- те куд - реи, про - сто - душ - на - я дев - чон - ка!
lint - white locks, bon - nie las - sie, art - less las - sie,

Я - па - стух. Ска - жи ско - реи, хо - чешь ми - лой
wilt thou wi' me tent the flocks, wilt thou be me

стать мо - ей? По - крыт цве - та - ми пыш - ный луг, я
dearie, O? Now na - ture cleeds the flow - 'ry lea, and

мо - лод, по - лон жиз - ни я. С то - бой судь - бу раз - де - лит друг, го -
 a' is young and sweet like thee; o, wilt thou share its joys wi' me, and

луб - ка ми - ла - я мо - я! В свет - лом зо - ло -
 say thou'l be my dea - rie, O? Las - sie wi' the

те куд - рей про - сто душ - на - я дев - чон - ка!
 lint - white locks, bon - nie las - sie, art - less las - sie,

я - па стух. Ска - жи ско - рей, хо - чешь ми - лой стать мо - ей?
 wilt thou wi' me tent the flocks, wilt thou be my dea - rie, O?

1-4. 5.

Пве.
The

В светлом золоте кудрей
Простодушная девчонка!
Я — пастух. Скажи скорей,
Хочешь милой стать моей?

Покрыт цветами пышный луг,
Я молод, полон жизни я.
С тобой судьбу разделит друг,
Голубка милая моя!

В светлом золоте кудрей...

Цветут кусты, журчит ручей,
Шебечут птицы средь ветвей.
Овечки рано на заре
Разбудят нас, любовь моя!

В светлом золоте кудрей...

Когда же дождик проливной
Даст травам жизнь в июльский зной,
Из веток сложим мы шалаш —
В нем будет дом, он будет наш!

В светлом золоте кудрей...

Луна для путников в ночи
Зажжет волшебные лучи,
И мы в тумане голубом
Пойдем бродить с тобой вдвоем!

В светлом золоте кудрей...

Когда ж январской выюги стон
Нарушит милой чуткий сон,
Тебя в объятьях жарких я
Согрею, девочка моя!

В светлом золоте кудрей
Простодушная девчонка!
Я — пастух. Скажи скорей,
Хочешь милой стать моей?

Lassie wi' the lint-white locks,
Bonnie lassie, artless lassie,
Wilt thou wi'me tent the flocks,
Wilt thou be my dearie, O?

Now nature cleeds the flow'ry lea,
And a' is young and sweet like thee;
O, wilt thou share its joys wi' me,
And say thou'l be my dearie, O?

Lassie wi' the lint-white locks...

The primrose bank, the wimpling burn,
The cuckoo on the milk-white thorn,
The wanton lambs at early morn,
Shall welcome thee, my dearie, O.

Lassie wi' the lint-white locks...

And when the welcome simmer shower
Has cheer'd ilk drooping little flower,
We'll to the breathing woodbine bower
At sultry noon, my dearie, O.

Lassie wi' the lint-white locks...

When Cynthia lights, wi'silver ray,
The weary shearer's hameward way,
Thro' yellow waving fields we'll stray,
And talk o' love, my dearie, O.

Lassie wi' the lint-white locks...

And when the howling wintry blast
Disturbs my lassie's midnight rest,
Enclasped to my faithful breast,
I'll comfort thee, my dearie, O.

Lassie wi' the lint-white locks,
Bonnie lassie, artless lassie,
Wilt thou wi'me tent the flocks,
Wilt thou be my dearie, O?

Розовый бутон

A Rose-bud by my early walk

Перевод Т. Сикорской

Moderato

Musical score for 'A Rose-bud by my early walk' featuring piano accompaniment and lyrics in Russian and English. The score consists of five systems of music, each with two staves: treble and bass. The key signature is G major (one sharp). The tempo is Moderate (Moderato).

System 1: Treble staff starts with a dynamic *mf*. Bass staff has sustained notes.

System 2: Treble staff starts with a dynamic *p*. Bass staff has sustained notes.

System 3: Treble staff starts with a dynamic *p*. Bass staff has sustained notes.

System 4: Treble staff starts with a dynamic *p*. Bass staff has sustained notes.

System 5: Treble staff starts with a dynamic *mf*. Bass staff has sustained notes.

Lyrics:

Я, вый - дя на от - до - гий склон, у -
A rose - bud by my ear - ly walk, a

- ви - дел ро - зо - вый бу - тон. В лист - ве го - лов - ку
down a corn - in - clos ed bawk, sae' gent - ly bent it's

пря - тал он по - си - стым ут - ром ран - ним. Лишь
thorn - y stalk, all on a dew - y morn - ing. Ere

луч об сох нуть дал ро се, бу тон рас цвел во
twice the shades o' dawn are fled, in a its crim son

всей кра се. Ле са bla го у ха ли все чу -
glo ry spread, and droop ing rich the dew y head, it

дес ным ут ром ран ним.
scents the ear ly morn ing.

1.2. 3.
Где With

Я, выйдя на отлогий склон,
Увидел розовый бутон.
В листве головку прятал он
Росистым утром ранним.
Лишь луч обсохнуть дал росе,
Бутон расцвел во всей красе.
Леса благоухали все
Чудесным утром ранним.

Где над ручьем грустит ветла,
Пичужка гнездышко свила
И три яйца в него снесла
Весенним утром ранним.
Едва веселый день взойдет,
Потомство крылышки взовьет,
И лес засвищет, запоет
Росистым утром ранним.

Так ты, любимая моя,
В душе мечты свои тая,
Зальешься песней у ручья
Чудесным утром ранним.
Так ты, мой розовый бутон,
Почтишь отцов, чьей жизни склон
Твоим расцветом озарен
Весенним утром ранним!

A rose-bud by my early walk,
A down a corninclosed bawk,
Sae gently bent it's thorny stalk,
All on a dewy morning.
Ere twice the shades o' down are fled,
In a'its crimson glory spread,
And drooping rich the dewy head,
It scents the early morning.

Within the bush her covert nest
A little linnet fondly prest,
The dew sat chilly on her breast
Sae early in the morning.
She soon shall see her tender brood,
The pride, the pleasure o' the wood,
Amang the fresh green leaves bedew'd,
Awake the early morning.

So thou, dear bird, young Jeanie fair!
On trembling string or vocal air,
Shall sweetly pay the tender care
That tends thy early morning.
So thou, sweet rose-bud, young and gay,
Shall beauteous blaze upon the day,
And bless the parent's evening ray
That watch'd thy early morning.

Нет, это не моя девчонка!

This is no my ain Lassie

Перевод Т. Сикорской

Allegro moderato

mf

Нет,
(о)

э - то не мо - я дев - чон - ка, ты не хмурь на -
This is not my ain lassie, thou be not angry.

пра - но бровь - сво - ю я по гла - зам у - зна - ю,
las - sie he; (o) weel ken I myu ain las - sie,

в них све - тит - ся лю - бовь! у э - той нож - ки в са - мый раз, ли -
kind love is in her ee. I see a form, I see a face, ye

- цо пре - лест - но без при - крас, но не хва - та - ет
weel may wi' the fair - est place: it wants, to me, the

яс - ных глаз, в ко - то - рых све - тит - ся лю - бовь. Нет, э - то не мо -
witch - ing grace, the kind love that's in her ee. O! This is no my

я дев - чон - ка, ты не хмурь на - прас - но бровь - сво -
 ain las - sie, fair tho' the las - sie he; (o)

ю я по гла - зам у - зна - ю, в них све - тит - ся лю - бовь! Мо -
 well ken I my ain las - sie, kind love is in her ee. She's

1. 2. 3. *p*

p

ся лю - бовь!
 in her ee!

4.

mf

Нет, это не моя девчонка,
Ты не хмурь напрасно бровь —
Свою я по глазам узнаю,
В них светится любовь.

У этой ножки в самый раз,
Лицо прелестно без прикрас,
Но не увидишь ясных глаз,
В которых светится любовь!

Нет, это не моя девчонка...

Моя как елочка стройна,
Пленила сердце мне она,
Глубь синих глаз ее ясна,
И в них светится любовь!

Нет, это не моя девчонка...

Напрасно многие хотят
Поймать украдкой пылкий взгляд —
Глаза со мной лишь говорят,
И в них светится любовь!

Нет, это не моя девчонка...

Быть может, взоров глубина
Иным ученым не видна —
Влюбленный в них проник до дна,
И в них светится любовь!

Нет, это не моя девчонка,
Ты не хмурь напрасно бровь —
Свою я по глазам узнаю,
В них светится любовь!

(O) This is no my ain lassie,
Fair tho' the lassie he;
(O) Weel ken I my ain lassie,
Kind love is in her ee.

I see a form, I see a face,
Ye weel may wi' the fairest place;
It wants, to me, the witching grace,
The kind love that's in her ee.

(O) This is no my ain lassie...

She's bonnie, blooming, straight, and tall,
And lang has had my heart in thrall;
And aye it charms my very saul,
The kind love that's in her ee.

(O) This is no my ain lassie...

A thief sae pawkie is my Jean,
To steal a blink, by a'unseen;
But gled as light are lovers' een,
When kind love is in the ee.

(O) This is no my ain lassie...

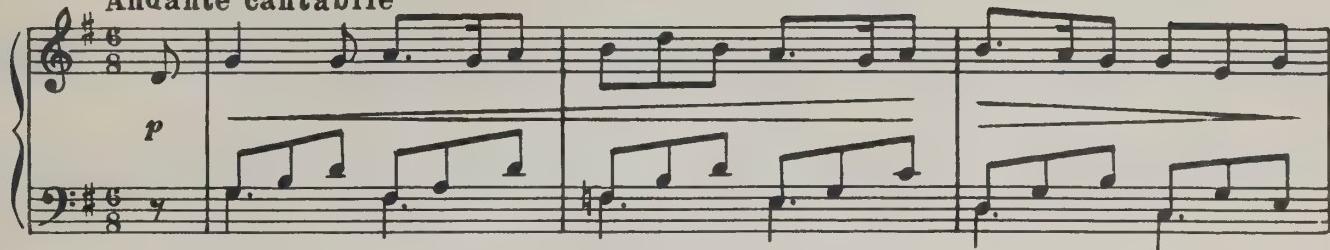
It may escape the courtly sparks,
It may escape the learned clerks;
But weel the watching lover marks
The kind love that's in her ee.

(O) This is no my ain lassie,
Fair tho' the lassie he;
(O) Weel ken I my ain lassie,
Kind love is in her ee.

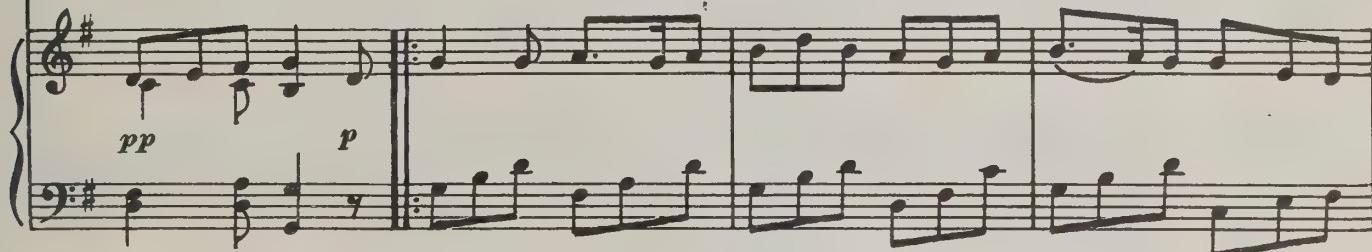
Зеленый дол реки родной Ye banks and braes o' bonnie Doon

Перевод А. Машистова

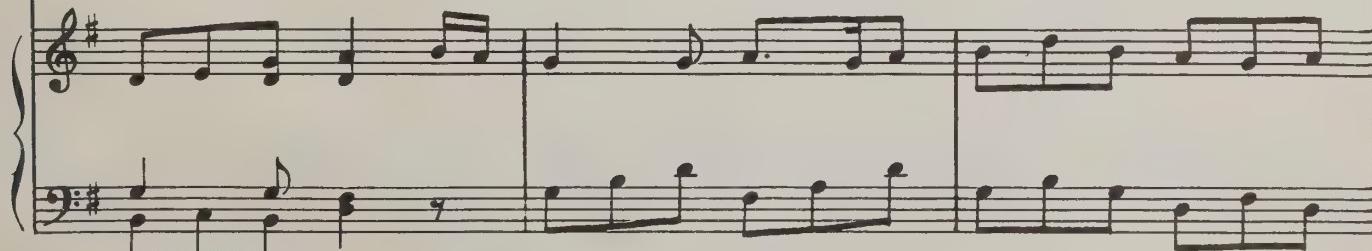
Andante cantabile



Зе - ле - ный дол ре - ки род - ной, на что мне вся кра -
гда - то здесь бро - ди - ла я, сре - ди цве - тов, в те -
Ye banks and braes o' bon - nie Doon, how can ye bloom sae
hae I rou'd by bon - nie Doon, to see the rose and



са тво - я? Как мо - гут в ро - ще пти - цы петь, ко -
ни вет - вей, лю - бовь зву - ча - ла в пе - снях птиц, лю -
fresh and fair, how can ye chant, ye lit - tle birds, and
wood - bine twine; and il - ka bird sang o' its love; and



pp

гда том - люсь и пла - чу я? Мне ра - нит серд - це
бовь цве - ла в ду - ше мо - ей. Ску - ста я ро - гу
I sae wea - ry fu' o' care. Ye'll break my heart, ye
fond ly sae did I o' mine. Wi' light . some heart I

твой на - пев, о ми - лый дрозд, пе - вец лес - ной: на -
со - рва - ла, за - бот не зна - я, как во сне. Не -
warb - ling birds, that wan - ton thro' the flow - ry thorn, ye
pu'd a rose, fu' sweet u - pon its thorn - y tree; but

пом - нил мне о сча - стье ты, о сча - стье, что про -
вер - ный друг у - крал е - е, ши - пы, у - вы, о -
mind me o' de - part - ed joys, de - part - ed ne - ver
my fause lou - er stole my rose, and ah! he left the

pp rall. *a tempo*

1. 2.

шло свес - ной.
ста - вил мне.
to re - turn.
thorn wi' me.

Ko -
Aft

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	2
Мой Эфтон. Перевод В. Кондракова	3
Flow gently, sweet Afton	
В горах мое сердце. Перевод В. Кондракова	6
My heart's in the Highlands	
За честь страны и короля... Перевод В. Кондракова	8
It was a'for our rightfu' King	
Кто-нибудь. Перевод В. Кондракова	10
Somebody	
Как ночь уныла и пуста... Перевод В. Кондракова	12
How lang and dreary is the Night	
Ах! Целуй меня нежнее! Перевод В. Кондракова	15
Ae fond Kiss	
Светлокудрая девчонка. Перевод Т. Сикорской	17
Lassie wi' the lint-white Locks	
Розовый бутон. Перевод Т. Сикорской	20
A Rose-bud by my early walk	
Нет, это не моя девчонка! Перевод Т. Сикорской	23
This is no my ain Lassie	
Зеленый дол реки родной. Перевод А. Машистова	27
Ye banks and braes o'bonnie Doon	

Шотландские песни на слова Р. Бёрнса

Для голоса в сопровождении фортепиано

Составитель Виталий Николаевич Кондраков

Редактор *M. Городецкая*

Лит. редакторы *P. Рапопорт, A. Тарасова*

Художник *A. Зазыкин*

Худож. редактор *A. Головкина*

Техн. редактор *C. Белоглазова*

Корректор *H. Зареева*

Подписано в печать 04.05.85. Формат бумаги 60×90 $\frac{1}{8}$.

Бумага офсетная № 1. Печать офсет.

Объем печ. л. 4,0. Усл. п. л. 4,0. Усл. кр.-отт. 4,5.

Уч.-изд. л. 4,29. Тираж 3000 экз.

Изд. № 13028. Зак. 1863. Цена 45 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР по делам
издательств, полиграфии и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

Ш 5204040000—268 212—85
026(01)—85

ВЫШЛА И ВЫХОДИТ ИЗ ПЕЧАТИ
Вокальная концертно-педагогическая
литература

- Александров Ю. М.** Заветное: Шесть романсов на слова П. Бровки: Для высокого голоса в сопровожд. ф.-п.
- Альбенис И.** Избранные вокальные сочинения: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. Б. Духин
- Алябьев А.** Избранные романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Бах И. С.** Арии из кантат: Для сопрано в сопровожд. ф.-п.
- Беллини В.** Вокальные сочинения: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Бетховен Л.** Избранные песни: Для высокого и среднего голоса в сопровожд. ф.-п.
- Бородин А.** Романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Брамс И.** Избранные песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Вебер К. М.** Избранные песни: Для среднего голоса в сопровожд. ф.-п.
- Верди Дж.** Арии из опер: Для тенора в сопровожд. ф.-п.
- Вольф Г.** Песни: Для среднего и высокого голоса в сопровожд. ф.-п.
- Верстовский А.** Избранные романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- В час мира:** Вокальные сочинения советских композиторов: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. В. Федоров
- Гаджибеков У.** Арии, романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Ред.-сост. Р. Рустамов
- Гендель Г. Ф.** Арии из опер и ораторий: Для сопрано в сопровожд. ф.-п.
- Глинка М.** Избранные романсы и песни: Для высокого голоса в сопровожд. ф.-п.
- Гунь Ш.** Вокальные сочинения: Для высокого голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. Г. Шохман
- Гурилев А.** Избранные романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Избранные романсы русских композиторов:** Для среднего и низкого голоса в сопровожд. ф.-п.
- Керубини Л.** Арии из опер: Для мужских голосов в сопровожд. ф.-п.
- Любимые русские народные песни:** Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. В. Жаров
- Мусоргский М.** Арии и сцены из опер: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Николаев А.** Девять песен на слова А. Гидаша: Для тенора в сопровожд. ф.-п.
- О Ленине:** Вокальные сочинения: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. М. Краснов
- Окунев Г.** Романсы на слова М. Цветаевой: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Перголези Дж.** Кантаты: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Перелож. А. Майкапара
- Римский-Корсаков Н.** Сто русских народных песен: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Романсы и песни советских композиторов:** Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Рубин В.** Избранные романсы: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Рубинштейн А.** Романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Русские романсы:** Для голоса в сопровожд. шестиструнной или семиструнной гитары / Сост. Г. Карава
- Сен-Санс К.** Вокальные сочинения: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. А. Ерохин
- Синдинг К., Хайс П., Рангстрём Т.** Романсы и песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. Н. Мохов
- Скарлатти А., Скарлатти Д.** Камерные вокальные сочинения: Для среднего голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. В. Панафин
- Франц Р.** Избранные песни на слова Г. Гейне: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Чайковский Б.** Лирика Пушкина: Вокальный цикл: Для сопрано в сопровожд. ф.-п.
- Чайковский П.** Избранные романсы: Для низкого голоса в сопровожд. ф.-п.
- Шопен Ф.** Песни: Для голоса в сопровожд. ф.-п.
- Шотландские песни на слова Р. Бёрнса:** Для голоса в сопровожд. ф.-п. / Сост. В. Кондратков
- Шуман Р.** Избранные вокальные сочинения: Для мужских голосов в сопровожд. ф.-п.

*Вышедшие из печати издания поступают в магазины,
распространяющие музыкальную литературу*

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1746
S52
1985
C.1
MUSI

